

**Programme du GEHLF
(Groupe d'Etude en Histoire de la Langue Française)
année 2024-2025**

En 2024-2025, le GEHLF proposera un nouveau programme thématique intitulé « Le rôle des traducteurs et des traductions dans l'histoire de la langue française ».

Par ailleurs, comme chaque année, nous pourrons également entendre des chercheurs et chercheuses présenter des parutions récentes ou de grands projets en cours, de façon à entretenir un fil d'actualité autour des propositions actuelles en histoire de la langue française.

Argumentaire du programme thématique :

Le rôle des traductions dans l'histoire de la langue française a été bien mis en avant par les spécialistes de la période allant du moyen français au XVIIe siècle. Pendant cette période, une traduction était considérée comme ayant une valeur littéraire égale à une œuvre de création. Nombre de créateurs ont inclus dans leur production des traductions, lesquelles étaient également souvent des laboratoires destinés à expérimenter de nouveaux traits linguistiques ou de nouvelles solutions langagières pour exprimer idées et sentiments. Ces traductions ont concerné au départ le latin et le grec, puis, parmi les langues modernes, l'italien et l'espagnol, enfin, à partir du XVIIIe siècle, l'anglais, mais aussi bien d'autres langues. On ne négligera pas non plus les traductions réalisées à partir de parlers ou langues minoritaires.

Le propos de ce programme thématique est d'examiner la problématique sur toute la diachronie du français. En quoi la pratique de la traduction a-t-elle pu avoir un impact sur certains des traits du français écrit dans son histoire ? On essaiera de répondre à cette question en choisissant des observatoires privilégiés, mais aussi en essayant de porter le regard sur une diachronie longue. La période des XVIIIe-XXe siècles, notamment, a été jusqu'à présent relativement peu considérée sous cet angle, même si quelques traductions littéraires marquantes ont frappé le monde littéraire. Aujourd'hui, depuis l'émergence des logiciels de traduction automatique, la problématique est renouvelée.

Outre le champ littéraire, l'investigation pourra inclure tous types de textes : textes scientifiques et techniques, textes administratifs, mémoires, journalisme, textes quotidiens...

On essaiera également de mettre en valeur des traductions peu connues, ou issues de langues peu connues.

Parmi les marqueurs susceptibles de recevoir une attention particulière figurent :

- le lexique (emprunts, néologies, calques...)
- la morphologie (la traduction a-t-elle augmenté la productivité de certains affixes, par exemple ?)
- la graphie, notamment la graphie étymologisante
- la phraséologie, notoirement considérée comme l'un des domaines posant le plus de problèmes à la traduction
- la grammaire (emploi des temps, par exemple)

- la syntaxe, micro et macro (ordre des mots, structure informationnelle, calques de constructions...)
- la structuration textuelle (gestion des anaphores...)
- les traditions discursives (notamment la question du vers)
- les aspects relevant de ce qu'on pourrait appeler la pragmatique du texte littéraire (par exemple dans le domaine de l'éloquence)

Quelques indications bibliographiques :

- Ayres-Bennett, Wendy et Caron, Philippe, « Periodization, Translation, Prescription, and the Emergence of Classical French », *Transactions of the Philological Society*, 114(1), 2016, 339–390.
- Banoun Bernard, Isabelle Poulinet Yves Chevrel (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle: 1914–2000*. Lagrasse, Verdier, 2019.
- Cassin, Barbara, dir., *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*, Paris, Editions Rue d'Ulm, 2014.
- Chevrel, Yves, Lieven D'hulst, Christine Lombez (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (XIX^e siècle)*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- Chevrel Yves, Annie Cointre & Yen-Mai Tran-Gervat (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XVII^e et XVIII^e siècles (1610-1815)*, Lagrasse, Verdier, 2014.
- Duché, Véronique, dir., *Histoire des traductions en langue française, XV^e et XVI^e siècles*, Lagrasse, Verdier, 2015.
- Ducos Joëlle et Michèle Goyens, dir., *Traduire au XIV^e siècle. Evrart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V*, Paris, Honoré Champion, 2015.
- Ducos Joëlle et Joëlle Gardes-Tamine, dir., *La traduction. Pratiques d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Champion, 2016.
- Fournel Jean-Yves et Ivano Paccagnella (dir.), *Traduire. Tradurre. Translating. Vie des mots et voies des œuvres dans l'Europe de la Renaissance*, Droz, Travaux d'humanisme et Renaissance, 2022.
- Galderisi Claudio, dir., *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e – XV^e siècles). Étude et Répertoire*, Turnhout, Brepols, 2011.
- Galderisi Claudio et Jean-Jacques Vincensini, dir., *La traduction entre Moyen Âge et Renaissance. Médiations, auto-traductions et traductions secondes*, Turnhout, Brepols, 2017.
- Goyens, Michèle, & W. Van Hoecke, « Traduction et linguistique diachronique: une relation de pourvoyeur à bénéficiaire », *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 1. 2021.
- MacLaughlin, Mairi, « Etat présent: Translation Studies », *French Studies*, 68(iii), 2014, pp. 377-85.
- Moulinier-Brogi, Laurence, dir., « Traductions du Moyen Age », *Médiévales*, automne 2018.
- Skupien-Dekens, Carine, *Traduire pour le peuple de Dieu, La syntaxe de la phrase française dans la traduction de la Bible par Sébastien Castellion, Bâle, 1555*. Genève, Droz, 2009.
- Tran-Gervat, Yen-Mai, dir., *Traduire en français à l'Age classique : génie national et génie des langues*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2013.
- Wilhelm, Raymund, éd., *Transcrire et/ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2013.

Planning des séances

(Bibliothèque de l'UFR de Langue française, escalier G, RDC,
vendredi 14h-17h)

4 octobre :

Programme thématique : **Bernard Combettes** (université de Lorraine) : « Syntaxe et texte argumentatif : la structuration de l'énoncé dans la traduction de la *Cité de Dieu* de Raoul de Presles (1375) ».

Présentation d'actualité : **Gilda Russo** (université Paul-Valéry, Montpellier) présentera *Le Petit Thalamus de Montpellier*, édition, traduction, commentaire historique, coordonné avec D. Le Blévec et Fl. Clavaud (Presses de la Méditerranée, 2023).

25 octobre :

Programme thématique : **Carine Skupien-Dekens** (université de Neuchâtel), « La Bible traduite en français du XVIe au XVIIIe siècle : un texte comme les autres ? ».

Présentation d'actualité : **Marc Bonhomme** (université de Berne) présentera son édition des *Observations sur la langue française* de Gilles Ménage, Paris, Garnier, 2022.

29 novembre :

Programme thématique : **Jean-Louis Fournel** (université Paris 8), « La réception de la *Questione della lingua* en France au prisme de la question de la traduction ».

Présentation d'actualité : **Sylvie Lefèvre** (Sorbonne Université) présentera son ouvrage *La magie du codex* (Paris, Les Belles Lettres, 2024).

10 janvier : Journée des doctorants (9h-17h).

Matinée : table ronde « jeunes chercheurs en histoire de la langue française ».

Après-midi : exposés des doctorants. Programme communiqué ultérieurement.

7 février :

Programme thématique : **Claudio Galderisi** (université de Poitiers), « Les traducteurs : des faux-monnayeurs ? L'invention de la pose savante ».

Présentation d'actualité : **Yan Greub** (université de Lorraine/ATILF) présentera l'ouvrage qu'il a publié avec Olivier Collet, *La variation régionale de l'ancien français. Manuel pratique*, ELiPhi, collection "Linguistique historique", 2024.

7 mars :

Présentation d'actualité : **Josiane Boutet** (Sorbonne Université) présentera son livre *Marcel Cohen, linguiste engagé dans son siècle (1884-1974)*, Lambert-Lucas, 2024.

Présentation d'actualité : **Élise Pavy-Guilbert** (université de Bordeaux), et **Carole Boidin** (université de Nanterre) présenteront le livre qu'elles ont codirigé avec Flora Champy, *Images des langues, langues imaginées. Imaginaires des langues anciennes et orientales en France au siècle des Lumières*, Hermann, 2023.

11 avril :

Programme thématique : **Michèle Goyens** (Université de Leuven) : « Le développement de la terminologie médicale au moyen âge et l'apport des traductions ».

Programme thématique : **Pascale Roux** (université de Lyon 2) : « Décrire les évolutions de la langue dans un corpus de poésie traduite (XIXe-XXIe siècles) ».

16 mai :

Présentation thématique : **Francine Mazière** (Paris-Cité) : « La question de l'usage/ des usages. Les traductions interrogées par Vaugelas et Arnauld ».

Programme thématique : **Raymund Wilhelm** (université de Klagenfurt): « La traduction en vers. Syntaxe et textualité des poèmes hagiographiques en quatrains monorimes d'alexandrins (XIIIe – XIVe siècles) ».